

ЛИСТ ПРО НАМІРИ

між
Рахунковою палатою
(вул. М.Коцюбинського, 7,
01601, м. Київ, Україна)

i

Німецьким товариством міжнародного
співробітництва (GIZ) ГмбХ
(вул. Крутий Узвіз, 7, поверх 3
м. Київ, 01004, Україна,

Проект міжнародної технічної допомоги
«Розбудова адміністративних потужностей у сфері
державних фінансів в Україні», номер проекту:
2013.2296.5)

Рахункова палата, реципієнт Проекту, та Німецьке
товариство міжнародного співробітництва (GIZ)
ГмбХ, виконавець Проекту, які далі іменуються
Сторонами,

керуючись цілями та принципами Міжнародної
організації Вищих органів фінансового контролю
(INTOSAI) та Європейської організації Вищих органів
фінансового контролю (EUROSAI),

базуючись на принципах взаємної поваги,
довіри, рівноправ'я та взаємовигідного
співробітництва,

беручи до уваги те, що Рахункова палата від
імені Верховної Ради України здійснює контроль за
надходженням коштів до Державного бюджету
України та їх використанням,

з метою підтримки зобов'язань згідно із
Стратегією реформування системи управління
державними фінансами на 2017 – 2020 роки
(розпорядження Кабінету Міністрів України від
08.02.2017 № 142-р); Угодою про асоціацію між
Україною, з однієї сторони, та Європейським
Союзом, Європейським співтовариством з атомної
енергії і їхніми державами-членами, з іншої сторони;
Меморандумами про взаєморозуміння між Україною
як Позичальником та Європейським Союзом як
Кредитором (MFA-I) та (MFA-III) та іншими
національними і міжнародними зобов'язаннями,

домовились про наступне:

Стаття 1

Метою даної співпраці в рамках реалізації проекту є
підтримка Рахункової палати в удосконаленні
системи контролю за надходженням коштів до
Державного бюджету України та їх використанням.

Стаття 2

Цей Лист про наміри діє з моменту підписання
Сторонами до 30.06.2019.
Загальний строк реалізації проекту складає
01.04.2014 - 30.06.2019.

LETTER OF INTENT

Between
Deutsche Gesellschaft fuer
Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH,
(7, Kruty Uzviz, floor 3,
Kyiv, 01004, Ukraine
Technical Cooperation Project "Good Financial
Governance", project number: 2013.2296.5)

and

The Accounting Chamber
(7 M. Kotzyubynskogo Str.,
01601, Kyiv, Ukraine)

The Accounting Chamber, Project recipient and
Deutsche Gesellschaft für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH, Project implementer,
hereinafter referred to as the Parties,

Guided by the goals and principles of the
International Organization of Supreme Audit
Institutions (INTOSAI) and European Organization of
Supreme Audit Institutions (EUROSAI),

Based on the principles of mutual respect,
confidence, equity and mutually beneficial cooperation,

Taking into account the fact that the Accounting
Chamber shall, on behalf of the Parliament of Ukraine,
exercise the control over the revenues of the State
Budget of Ukraine and the use thereof,

Aiming to support the implementation of
obligations under the Strategy of Public Finance
Management System Reforming till 2017-2020 (by the
Order of the Cabinet of Ministers of Ukraine No. 142-r
of 8 February 2017); Association Agreement between
the Ukraine, of the one part, and European Union,
European Atomic Energy Community and its Member
States, of the other part; Memorandums of
Understanding between Ukraine as Borrower and the
EU as Creditor (MFA-I) and (MFA-III) and other
national and international obligations,

Agree on the following:

Article 1

The aim of this cooperation within the framework of the
Project is to support the Accounting Chamber in
improving its system for monitoring the flow of funds to
the State Budget of Ukraine and their use.

Article 2

This Letter of Intent is effective from the moment of
signing by the Parties up to 30.06.2019.
The overall period of Project implementation is
01.04.2014 - 30.06.2019.

Стаття 3

Сторонами були визначені наступні завдання та напрямки співпраці щодо реалізації Проекту:

- обмін досвідом, інформацією, нормативними документами національного законодавства, що не мають конфіденційного характеру, з питань методик і порядку здійснення діяльності у сфері державного фінансового контролю;
- професійне навчання та підвищення кваліфікації персоналу;
- організація та проведення семінарів, конференцій і робочих зустрічей;
- участь у міжнародних конференціях, семінарах та інших заходах, що організовують Сторони;
- експертні зустрічі або консультації між представниками Сторін, у тому числі за допомогою електронної пошти, що забезпечить оперативний обмін інформацією, що не має конфіденційного характеру з окремих питань, що становлять взаємний інтерес;
- організація зустрічей/візитів для обговорення перспектив і напрямів, за якими продовжуватиметься двостороннє співробітництво;
- підтримка у розвитку корпоративного іміджу та зв'язків Рахункової палати з іншими інституціями та громадськістю.

Сторони в межах повноважень, розвивають співробітництво в інших напрямках, що становлять взаємний інтерес.

Стаття 4

Очікуваний результат від реалізації співробітництва полягає у більш професійній і помітній роботі Рахункової Палати, що має на меті покращити функцію незалежного зовнішнього контролю державних надходжень та витрат.

Стаття 5

Кількісні та/або якісні критерії досягнення результативності Проекту (оцінювання):

GIZ може проводити оцінювання Проекту під час або після завершення реалізації цього Листа про наміри. З цією метою GIZ відряджає на місце реалізації Проекту відповідних експертів. Рахункова палата бере участь у оцінюванні і може проводити експертизу результатів Проекту. Рахунковій палаті надається інформація про результати оцінювання у формі звіту українською та англійською мовами.

Article 3

The Parties have identified the following tasks and areas of cooperation for the implementation of the Project:

- exchange of experience, information, regulatory documentation endorsed via national legislation, which has non-confidential nature, on the matters of methodology and processes applicable to performance in the public finance control sector;
- professional education and continued education of personnel;
- organization and facilitation of workshops, conferences and working meetings;
- participation in international conferences, workshops and other events organized by the Parties;
- expert meetings or consultations between representatives of the Parties, including those mediated via electronic communication, to ensure operational exchange of information, which has non-confidential nature, on individual subject matters of mutual interest;
- organization of meetings/visits to discuss opportunities and approaches for continued bilateral cooperation;
- support in the development of the corporate image and the Accounting Chamber relations with other institutions and the public.

The Parties, within their capacity, develop cooperation under other approaches of mutual interest.

Article 4

The expected result from the cooperation is more professional and visible work of Accounting Chamber that is aiming to improve independent external oversight function on public revenue and expenditure.

Article 5

Quantitative and / or qualitative Project performance criteria (evaluation):

GIZ may conduct the Project evaluation during or after the completion of the implementation of this Letter of Intent. For this purpose, GIZ sends relevant experts to the place of implementation of the Project. Accounting Chamber participates in the evaluation and may conduct an examination of the Project results. The Accounting Chamber is provided with the information on the results of the assessment in the form of a report in Ukrainian and English.

Стаття 6

Перелік майна, робіт і послуг, прав інтелектуальної власності та ін., що придбаваються/ надаються в рамках Проекту, в залежності від перебігу Проекту, потреб та фінансових можливостей, щонайдовше на термін дії цього Листа про наміри складається серед іншого з наступних пунктів:

- GIZ підтримує закупівлю засобів апаратного та програмного забезпечення інформаційних технологій (IT) для Рахункової палати згідно з офіційним Планом закупівель та для реалізації Стратегії комунікації Рахункової палати.
- GIZ надає у розпорядження Проекту місцевих та міжнародних короткострокових та довгострокових експертів для підвищення професійного рівня Рахункової палати. Результати співпраці (матеріали, інформація та ін.) надаються з боку GIZ Рахунковій палаті у паперовому та електронному вигляді українською та англійською мовами.
- Співпраця з міжнародними та місцевими неурядовими організаціями задля підтримки реформування Рахункової палати. Результати співпраці (матеріали, інформація та ін.) надаються з боку GIZ Рахунковій палаті у паперовому та електронному вигляді українською та англійською мовами.
- GIZ наймає консалтингову компанію для досягнення Рахунковою палатою максимальної ефективності у сфері зав'язків з іншими інституціями та громадськістю.
- Організація учбових подорожей та навчання працівників Рахункової палати.

Стаття 7

Очікуваний вплив Проекту на розвиток відповідної галузі або регіону:

Проект сприятиме підвищенню якості державного зовнішнього фінансового нагляду, що реалізується Рахунковою палатою шляхом поліпшення аудиту державних доходів та витрат відповідно до міжнародних стандартів, а отже, сприятиме більш прозорому, ефективному та сталому використанню державних коштів.

Вдосконалення системи державних фінансів України позитивно вплине на умови життя населення України.

Стаття 8

Зобов'язання Уряду Федеративної Республіки Німеччина для реалізації Проекту через GIZ:

Article 6

The list of property works and services, intellectual property rights, etc., which are acquired / provided under the Project, depending on Project course, needs and financial capacities for up till the end of duration of this Letter of Intent inter alia contains the following:

- GIZ supports IT software and hardware products procurement for the Accounting Chamber in accordance with the official Procurement Plan and for implementation of Accounting Chamber communication Strategy.
- GIZ places at the Project disposal local and international short-term and long-term experts to professionalize the Accounting Chamber work. The results of cooperation (materials, information, etc.) are provided by GIZ the Accounting Chamber in paper and electronic form in Ukrainian and English.
- Cooperation with international and local non-governmental organizations to support the reform of the Accounting Chamber. The results of cooperation (materials, information, etc.) are provided by GIZ the Accounting Chamber in paper and electronic form in Ukrainian and English.
- GIZ hires consultancy company so that Accounting Chamber achieves the maximum effectiveness in relations with other institutions and the public.
- Organisation of study trips and trainings for the Accounting Chamber employees.

Article 7

Expected impact of the Project on the development of the relevant industry or region:

The Project will promote the quality of the state external financial oversight implemented by the Accounting Chamber via improvement of auditing public revenue and expenditure in accordance with international standards and therefore, will contribute to more transparent, efficient and sustainable use of public funds.

Improving the public finance system of Ukraine will have a positive impact on the living conditions of Ukrainian people.

Article 8

Obligation of the Government of the Federal Republic of Germany to implement the Project by GIZ:

According to the order of the Federal Ministry of Economic Cooperation and Development of Germany, from

Відповідно до доручення Федерального Міністерства економічного співробітництва та розвитку Німеччини від 04.10.2017 GIZ надаються кошти загальною сумою до 10 979 876,00 євро (десять мільйонів дев'ятсот сімдесят дев'ять тисяч вісімсот сімдесят шість євро). Ця сума містить витрати німецької організації-виконавця Проекту.

Стаття 9

Обов'язки GIZ:

Надати команду для проектного менеджменту з німецької сторони;

Передача Рахунковій палаті виключних прав на володіння, користування та розпорядження засобами апаратного та програмного забезпечення IT;

Проведення закупівель та фінансування проектних заходів (в разі потреби уточнюються в кожному конкретному випадку), згідно з погодженням сторонами Планом заходів.

Стаття 10

Зобов'язання Рахункової палати:

Координатором Проекту з боку Рахункової палати є Секретар Рахункової палати – керівник апарату, який є відповідальним за реалізацію завдань та напрямів співробітництва, що визначені в цьому Листі про наміри.

Контактною особою з боку Рахункової палати є Начальник управління міжнародного співробітництва.

Обов'язки Рахункової палати:

- Підтримка GIZ у проектному менеджменті шляхом забезпечення участі працівників Рахункової палати.
- Підтримка державної реєстрації Проекту згідно з законодавством України;
- Прийняття прав власності на засоби апаратного та програмного забезпечення IT;
- Забезпечення участі працівників Рахункової палати у спільній Проектній діяльності з частковим увільненням від виконання своїх основних функціональних обов'язків;
- Забезпечення, за необхідністю, належного робочого місця для довгострокового експерта.

10/04/2017 GIZ is provided with a total amount of up to EUR 10 979 876,00 (ten million nine hundred seventy-nine thousand eight hundred seventy-six euros). This amount includes the cost of the German Project Implementing Agency.

Article 9

Responsibilities of GIZ:

Providing team for Project management from the German side;

The transfer of exclusive rights to own and use IT software and hardware products to the Accounting Chamber;

Procurement and financing of Project activities (if necessary, specified on a case-by-case basis) in accordance with agreed Work plan.

Article 10

Obligations of the Accounting Chamber:

The Project coordinator from the side of Accounting Chamber is the Secretary of the Accounting Chamber - head of the apparatus who is responsible for the implementation of the tasks and directions of cooperation specified in this Letter of Intent.

The contact person from the side of Accounting Chamber is the Head of the International Cooperation Department.

Responsibilities of the Accounting Chamber:

- Support to GIZ in project management by ensuring participation of the Accounting Chamber staff members.
- Support for the state registration of the Project in accordance with the legislation of Ukraine;
- Taking over property rights of IT software and hardware products;
- Provide and partially release personnel from the main functional responsibilities for joint Project activities;
- Provide a proper working space for a long-term expert, if needed.

Стаття 11

Під час співробітництва в рамках даного Листа про наміри кожна зі Сторін керується національним законодавством своєї держави, а також Рамковою угодою між Урядом України та Федеративною Республікою Німеччина про консультування і технічне співробітництво від 29.05.1996 (із змінами і доповненнями, внесеними Додатковою угодою від 30.10.1997).

При обміні інформацією та матеріалами в рамках цього Листа про наміри кожна зі Сторін керується національним законодавством своєї держави, що регулює участь у міжнародному інформаційному обміні, захист державної таємниці та іншої таємниці, що охороняється законом.

Документи, надані Рахунковою палатою, розглядатимуться конфіденційно, за винятком документів, які опубліковані та доступні громадськості.

Стаття 12

Сторони практикують взаємний обмін делегаціями з метою вивчення досвіду, покращення професійної підготовки та підвищення кваліфікації персоналу.

Будь-які спільні заходи, які матимуть фінансові наслідки, повинні додатково узгоджуватися обома Сторонами відповідно до плану заходів. План заходів оновлюється та узгоджується обома Сторонами щороку.

Стаття 13

Будь-які розбіжності, що можуть виникнути у зв'язку з тлумаченням і застосуванням цього Листа про наміри, підлягають вирішенню Сторонами шляхом проведення консультацій і переговорів.

Стаття 14

Положення цього Листа про наміри можуть бути змінені та доповнені за взаємною згодою Сторін. Всі зміни та доповнення становитимуть невід'ємну частину цього Листа про наміри та будуть оформлені окремими протоколами.

Стаття 15

Цей Лист про наміри набирає чинності з дати підписання та залишається чинним протягом терміну дії Проекту «Розбудова адміністративних потужностей у сфері державних фінансів України» (до 30.06.2019), за винятком випадку відмови Сторін від Листа про наміри відповідно до статті 16.

Article 11

Within the cooperation framework outlined via this Letter of Intent, each of the Parties is guided by the national legislation of the respective state, also by the Framework Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Federal Republic of Germany on advisory and technical cooperation dated 29 May 1996 (amended by the Supplementary Agreement of 30 October 1997).

In exchange of information and materials under the framework of this Letter of Intent each of the Parties is guided by the national legislation of the respective state, which regulates participation in international information exchange, preservation of the state secrecy and other secrecy protected by law.

The documents provided by the Accounting Chamber will be treated confidentially, except for those documents that are already published and accessible to the public.

Article 12

The Parties practice mutual exchange of delegations for purposes of experience exchange, professional education and continued education of personnel.

Any joint activities with financial impact will require further agreements between the two Parties in accordance to the Working Plan. The Working Plan is updated and agreed upon by the Parties annually.

Article 13

Any dissents that may arise due to interpretation and application of this Letter of Intent shall be resolved by the Parties by means of consultations and negotiations.

Article 14

Provisions of this Letter of Intent may be amended and modified upon mutual consent of the Parties. All amendments and modifications will constitute an inherent part of this Letter of Intent and will be effected via individual protocols.

Article 15

This Letter of Intent is effective as of the signing date and will remain in effect during the term of the Project "Good Financial Governance" (till 30 June 2019), unless the Letter of Intent is waived by a Party under Article 16 below.

Стаття 16

Кожна із Сторін може відмовитися від Листа про наміри шляхом письмового повідомлення іншої Сторони.

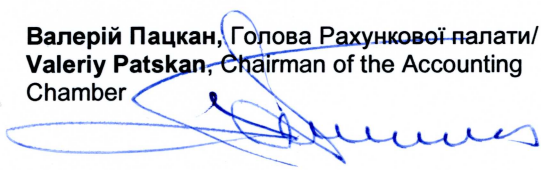
Лист про наміри втрачає чинність через три місяці з дати отримання однією зі Сторін письмового повідомлення іншої Сторони про її намір припинити дію цього Листа про наміри.

Стаття 17

Вчинено в місті Київ, 30.01.2019 року у двох примірниках кожний українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні перевага буде надана тексту англійською мовою.

За Рахункову палату /
On behalf of Accounting Chamber

Валерій Пацкан, Голова Рахункової палати/
Valeriy Patskan, Chairman of the Accounting
Chamber



Article 16

Each Party may waive the Letter of Intent by means of written notice to the other Party.

Letter of Intent will expire three months after the date of receipt by one Party of such written notice from the other Party stating its intention to terminate the effect of this Letter of Intent.

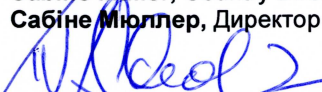
Article 17

Done at Kyiv on 30.01.2019 in bilingual duplicate of Ukrainian and English, with all texts being equally authentic. In case of any dissents arising in interpretation, the preference will be given to the English language text.

За Німецьке товариство міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ/ On behalf of Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Sabine Müller, Country Director GIZ Ukraine
Сабіне Мюллер, Директор GIZ в Україні



Dr. Anke Scholz, Project Director /
Д-р Анке Шольц, Директор Проекту